No. of Printed Pages : 12 **MTT–004**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

Term-End Examination

June, 2025

MTT-004 : मलयालम—हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *(i) सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

(ii) सभी प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

---

1. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5×5=25

   (a) मलयालम भाषी के लिए देवनागरी लिपि की सुविधाएँ।

(b) ओणम त्योहार की विशेषताएँ।

(c) 'से' विभक्ति के अलग-अलग अर्थ और प्रयोग समझाइए।

(d) केरल की प्रमुख नाट्य कलाएँ।

(e) कृष्णभक्त कवि चेरुइडोरी की विशेषताएँ।

(f) मलयालम से हिंदी में अनूदित प्रमुख कृतियों पर प्रकाश डालिए।

(g) हिंदी में प्रयुक्त कुछ संकर शब्द सोदाहरण समझाइए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों का हिंदी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) മഴക്കാലം

(b) പോസ്റ്റാഫീസ്

(c) പാർലമെന്റ്

(d) നെല്ലിക്ക

(e) വരൾച്ച

(f) പാലം

(g) മോതിരം

(h) വിദ്യാഭ്യാസ യോഗ്യത

(i) പനി

(j) അവിശ്വാസ പ്രമേയം

(k) അച്ചടക്കം

(l) പിഴ

(m) കത്രിക

(n) ആശുപത്രി

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(a) सूखा पत्ता

(b) भविष्यत काल

(c) संभावना

(d) अनुवाद

(e) सब्जी

(f) सोमवार

(g) हैजा

(h) बिजली विभाग

(i) राहत

(j) संगमरमर

(k) गहराई

(l) अंधेरा

(m) समाचार–पत्र

(n) नारियल का तेल

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) അഞ്ചു വിരലുകളും ഒരുപോലെയല്ല

(b) കുട്ടികൾക്ക് മൊബൈൽ ഫോൺ കൊടുക്കരുത്

(c) കിണറിൽ വെള്ളം വറ്റി

(d) ഈ ഉത്തരം ശരിയല്ല

(e) സ്ത്രീധനം നൽകുന്നത് കുറ്റമാണ്

(f) ഇത് വാടക വീടാണ്

(g) ഞാൻ സസ്യഭുക്കാണ്

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) सिक्किम की राजधानी गंगटोक है।

(b) गांधीजी, गोपालकृष्ण गोखले के शिष्य थे।

(c) प्रदूषण आज की बड़ी समस्या है।

(d) बहुमत प्राप्त दल को सत्ता मिलती है।

(e) छोटी–छोटी दुकानें आज बंद हो रही हैं।

(f) कामता प्रसाद गुरु हिंदी व्याकरण के आचार्य हैं।

(g) मुझे बी. ए. की परीक्षा में प्रथम श्रेणी मिली।

5. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए :

$5 \times 2 = 10$

(a) മുറ്റത്തെ മുല്ലയ്ക്ക് മണമില്ല

(b) വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിന്മേലും കായ്ക്കും

(c) നിറകുടം തുളുമ്പില്ല

(d) മുറിവൈദ്യൻ ജനങ്ങളെ കൊല്ലും

(e) മുതലക്കണ്ണീരൊഴുക്കുക

(f) കൈപ്പുണ്ണു നോക്കാൻ കണ്ണാടി വേണോ

(g) പോത്തിന്റെ ചെവിട്ടിൽ വേദാന്തമോതുക

6. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) अंधों में काना राजा।

(b) खाली दिमाग शैतान का डेरा।

(c) चोर की दाढ़ी में तिनका।

(d) डूबते को तिनके का सहारा।

(e) दो नावों में पैर रखना।

(f) जिसकी लाठी उसकी भैंस।

(g) एकता में बल है।

(h) एक हाथ से ताली नहीं बजती।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) പാശ്ചാത്യ വിദ്യാഭ്യാസവും തുടർന്നുണ്ടായ പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യ പരിചയവും മലയാളിക്കു നൽകിയ സാഹിത്യ രൂപമാണ് നോവൽ. മലയാള ഗദ്യസാഹിത്യത്തിന്റെ വികാസ

പരിണാമത്തിന് നിർണ്ണായക ഘടകമായി വർത്തിച്ച ഈ സാഹിത്യരൂപം ജീവിതത്തെ സമഗ്രമായി ആവിഷ്ക്കരിക്കാൻ സാധിക്കുന്ന മാധ്യമം എന്ന നിലയിൽ ശ്രദ്ധേയമായി. ജീവിതത്തിന്റെ ആഴവും പരപ്പും വൈരുദ്ധ്യങ്ങളും പ്രശ്നങ്ങളും മൂർത്തമായി അവതരിപ്പിക്കാൻ നോവലിനോളം ശേഷിയുള്ള മറ്റൊരു സാഹിത്യരൂപമില്ല. പുതിയത് എന്നർത്ഥമുള്ള നോവൽ എന്ന പദത്തിലൂടെ വിശേഷിപ്പിക്കപ്പെട്ട ഈ സാഹിത്യരൂപം പുതുമയാർന്ന ഒരു ആഖ്യാന സംസ്കാരവും ആസ്വാദന സംസ്കാരവും പകർന്നുനൽകി.

(b) ബ്രിട്ടീഷ് പാർലമെന്റിൽ അംഗമായ ആദ്യ ഇന്ത്യക്കാരൻ, സ്വരാജ് എന്ന പദം ആദ്യമായി ഉപയോഗിച്ച ദേശസ്നേഹി, ഇന്ത്യൻ ധനതത്വ ശാസ്ത്രത്തിന്റെ പിതാവ്, ഇന്ത്യൻ നാഷണൽ കോൺഗ്രസ്സിന് ആ പേര് നിർദ്ദേശിച്ച വ്യക്തി ബ്രിട്ടനിൽ ബിസിനസ് സംരംഭം തുടങ്ങിയ ആദ്യത്തെ ഇന്ത്യക്കാരൻ എന്നിങ്ങനെ വിവിധ നിലകളിൽ ചരിത്രത്തിലിടം നേടിയ ദാദാബായ് നവറോജി ഇന്ത്യൻ നാഷണൽ കോൺഗ്രസിന്റെ മൂന്നു സമ്പൂർണ

സമ്മേളനങ്ങളിൽ അധ്യക്ഷപദം അലങ്കരിച്ച മഹാനാണ്. ഇന്ത്യൻ ജനത സ്നേഹബഹുമാനപൂർവ്വം അദ്ദേഹത്തെ വന്ദ്യ വയോധികൻ (grand old man of India) എന്നു വിശേഷിപ്പിച്ചു. ഗാന്ധിയൻ യുഗത്തിനു മുമ്പുള്ള ദേശീയ നേതാക്കളിൽ പ്രഥമഗണനീയനായിരുന്നു അദ്ദേഹം.

ഉള്ളതുകൊണ്ട് ഓണം പോലെ കഴിഞ്ഞിരുന്ന ഒരു ദരിദ്ര പാർസി കുടുംബത്തിൽ 1825 സെപ്തംബർ 4 നു ബോംബെയിലാണ് നവറോജി ജനിച്ചത്. പിതാവ് നവറോജി പലൻജി ദോൻജി എന്ന പുരോഹിതൻ...

(c) കുട്ടികളുടെ വളർച്ചയിലും വികാസത്തിലും അച്ഛനും അമ്മയ്ക്കും ഒരുപോലെ പ്രാധാന്യമുണ്ട്. അവർ എന്നും ഒരുമിച്ചുള്ളത് തന്നെയാകും കുട്ടികൾ ആഗ്രഹിക്കുന്നതും. എന്നാൽ അച്ഛനോ അമ്മയോ തനിച്ച് കുട്ടികളെ വളർത്തേണ്ടി വരുന്ന (സിംഗിൾ പേരന്റിങ്) സാഹചര്യങ്ങൾ വർധിച്ചുവരുന്നു. ഇതിന് കാരണങ്ങൾ നിരവധിയാണ്. അച്ഛനോ അമ്മയോ ജോലിസംബന്ധമായി മറ്റ് സ്ഥലങ്ങളിലേക്ക് മാറി താമസിക്കുന്ന സാഹചര്യങ്ങളിലും കുട്ടികൾ ഭാഗികമായെങ്കിലും

ഏകരക്ഷാകർതൃത്വത്തിൽ വളരുന്ന സാഹചര്യമുണ്ട്.

പങ്കാളിയുമായി പിരിയുമ്പോൾ കുഞ്ഞിന്റെ കാര്യങ്ങൾ ഉൾപ്പെടെയുള്ള എല്ലാ ചെലവുകളുടേയും ഭാരം ഒരാളിലേക്ക് എത്തുകയാണ്. വിവാഹ മോചനത്തിലൂടെ സിംഗിൾ പേരന്റിലേക്ക് എത്തിപ്പെടുന്നതിൽ കൂടുതൽ പേരും സ്ത്രീകളാണ്.

വിവാഹമോചനം മോശമായി കാണുന്ന കാലഘട്ടം നമ്മുടെ സമൂഹത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു. എന്നാൽ, ഇന്ന് ഒരുമിച്ച് ചേർന്നുപോകാൻ പറ്റാത്തവർ പിരിയുന്നതാണ് നല്ലത് എന്ന മനോഭാവത്തിലേക്ക് ഏറെക്കുറെ സമൂഹം എത്തിക്കഴിഞ്ഞു. കുറച്ച് വർഷങ്ങൾ കൂടി മുന്നോട്ടു പോകുമ്പോൾ ഏക രക്ഷാകർതൃത്വത്തോടുള്ള മനോഭാവവും മാറിവരും.

(d) മഹാരാഷ്ട്രയിലെ രത്നഗിരി ജില്ലയിലെ ഒരു ഗ്രാമമാണ് കട്ടലക്ക്. അവിടെ ദരിദ്രമായ ഒരു മറാഠി കുടുംബമായിരുന്നു കൃഷ്ണറാവു ഗോഖലെയുടേത്. ഉയർന്ന ചിന്തയും കുലീനതയും ദാനധർമ്മങ്ങളുമെല്ലാം അദ്ദേഹത്തിന്റെ സ്വഭാവവിശേഷങ്ങളായിരുന്നു. ഭാര്യയായ സത്യഭാമയാകട്ടെ, തികഞ്ഞ മതവിശ്വാസിയും ഈശ്വരഭക്തയും.

അനാചാരങ്ങളും അന്ധവിശ്വാസങ്ങളും ഏറെ സ്വാധീനം ചെലുത്തിയ കാലഘട്ടമായതുകൊണ്ട് ഔപചാരിക വിദ്യാഭ്യാസം സത്യഭാമക്ക് ലഭിച്ചിരുന്നില്ലെങ്കിലും ഒരു പരിഷ്കൃത വനിതയ്ക്കുവേണ്ട എല്ലാ സ്വഭാവവിശേഷങ്ങളും അവർ സ്വായത്തമാക്കിയിരുന്നു.

ഈ ദമ്പതികളുടെ രണ്ടാമത്തെപുത്രനായി 1866 മെയ് 9 ന് നവഭാരത ശിൽപ്പികളിൽ പ്രമുഖനായ ഗോപാലകൃഷ്ണ ഗോഖലെ ജനിച്ചു. സഹോദരന്റെ കൂടെ കോൽഹാപ്പൂരിലുള്ള സ്കൂളിലാണ് പഠനം ആരംഭിച്ചത്.

8. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी **एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

राजनीतिक प्रक्रियाएँ और संस्थाएँ वे साधन हैं जिनके जरिए विकास के लक्ष्य बनाए और स्पष्ट रूप से निर्धारित किए जाते हैं और अंत में राष्ट्रीय लक्ष्य के रूप में अपनाए जाते हैं। हरेक देश में राजनीतिक प्रक्रियाएँ और संस्थाएँ एक जैसी नहीं होती हैं। समाजवादी देशों, सोवियत संघ और चीन में, एक ही दल की सरकार की प्रणाली होने से, दल के विभिन्न अंगों के बीच व्यापक वाद-विवाद, चर्चा और विचार-विमर्श

के जरिए विकास के लक्ष्य निश्चित होते हैं। हमारे जैसे बहुदलीय संसदीय लोकतंत्र में, यह प्रक्रिया संसद और राज्य विधान मंडलों के लिए चुनावों से शुरू होती है। इन अवसरों पर जारी किए गए दलों के घोषणा-पत्रों, चुनाव भाषणों तथा चर्चाओं से विकास के लक्ष्यों का संकेत मिलता है। चुनी हुई सरकार योजना आयोग से उन लक्ष्यों को प्राप्त करने के लिए विकास योजना तैयार करने के लिए कहती है। राष्ट्रीय विकास परिषद् में केन्द्रीय सरकार के केबिनेट मंत्री, राज्यों के मुख्यमंत्री और योजना आयोग के सदस्य होते हैं। ऐसा माना जाता है कि राष्ट्रीय विकास परिषद् द्वारा अनुमोदित योजना राष्ट्रीय सहमति को प्रकट करती है। अंत में, जब यह योजना संसद द्वारा स्वीकार कर ली जाती है, तब यह राष्ट्रीय दस्तावेज बन जाती है और योजना के विकास के लक्ष्य राष्ट्रीय लक्ष्य बन जाते हैं।

अथवा

हिंदी जैसी वैज्ञानिक भाषा नहीं : हिंदी इस अर्थ में विशिष्ट है कि यह जिस तरह बोली जाती है, उसी तरह लिखी जाती है। ऐसी वैज्ञानिक भाषा कोई दूसरी नहीं है। यह उदार भी है।

इसमें संस्कृत, फारसी, अरबी, तुर्की, पुर्तगीज, फ्रेंच के शब्द हैं। इसमें उर्दू शब्दों की जो बात होती है, वह भी हमारे ही देश की भाषा है। वह भी आपसी संप्रेषणीयता और समझ से भारतीय जीवन और व्यवहार में आई है। एक और बात वह यह कि समय के साथ हिंदी अद्यतन भी होती रहती है। शब्दकोश में नये–नये शब्द जुड़ते रहते हैं। ग्लोबल दौर में कई नये शब्द हमारे हिंदी शब्दकोश में बढ़ते ही जा रहे हैं। ऐसा होना भी जरूरी है। भले ही हिंदी निदेशालय इसकी घोषणा नहीं करता। जबकि ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस के शब्दकोश में नये शामिल शब्दों को लेकर बकायदा घोषणा की जाती है। गर्व से पूरी दुनिया को बताया जाता है।

× × × × ×